

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шибкова О.С.

Должность: и.о. декана факультета международных отношений

Дата подписания: 16.06.2026 16:05:37

Уникальный программный ключ:

90d739ff1bec9c339d678a4b75906fbc8e296dfd

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования  
«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**УТВЕРЖДАЮ**

И. о. декана факультета международных отношений

доктор филол. наук

профессор Шибкова О.С.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА**

|                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| Специальность               | 45.05.01 Перевод и           |
| переводоведение             | Направленность(профиль)      |
| Лингвистическое обеспечение | межгосударственных отношений |
| Форма обучения              | очная                        |
| Год начала обучения         | 2026                         |
| Реализуется в семестрах     | 5-6                          |

**Разработано**

Доцент департамента лингвистики

Матвеичева Т.В.

### 1. Цель и задачи освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Практический курс письменного научно-технического перевода» являются формирование специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный научно-технический перевод с русского языка на иностранный с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, владеющих методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, умеющих осуществлять письменный перевод научно-технических текстов, а также международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях.

Задачи:

1. Сформировать представления о своеобразии научно-технического перевода
2. Ознакомить студентов с разновидностями научно-технических текстов
3. Ознакомить студентов с принципами предпереводческого анализа научно-технического текста
4. Рассмотреть принципы научно-технического редактирования

### 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс письменного научно-технического перевода» относится к обязательной части, формируемой участниками образовательных отношений. Ее освоение происходит в 5-6 семестрах.

### 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

| Код, формулировка компетенции                                                                                                                                                                                                                                   | Код, формулировка индикатора                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ОПК-4</b> Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий | ИД1. Принимает во внимание специфику работы с электронными словарями, различными источниками информации<br>ИД2. Осуществляет поиск, хранение, обработку и анализ информации, предоставляет ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий<br>ИД3. Демонстрирует владение приемами, поиска, хранения, обработки и анализа | Применяет современные компьютерные технологии, в том числе на иностранных языках с опорой на анализ и специфику разнообразия культур в процессе межкультурного взаимодействия |

|                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                      | информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологии                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                          |
| <b>ПК-2</b> Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | ИД1. Использует алгоритм предпереводческого анализа текста<br>ИД2. Нивелирует когнитивный диссонанс в переводе<br>ИД3. Демонстрирует владение навыком восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | Осуществляет лингвопереводческий анализ и лингвострановедческий комментарий к письменному и устному тексту; прогнозирует вероятный когнитивный диссонанс |
| <b>ПК-3</b> Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода                                                                                                                                                 | ИД1. Использует алгоритм постпереводческого анализа текста<br>ИД2. Распознает ошибки в переводе<br>ИД3. Демонстрирует навык саморедактирования текста                                                                                                                                                      | Осуществляет лингвистический, переводческий и постпереводческий анализ разножанровых текстов с последующим редактированием                               |

#### 4. Объем учебной дисциплины и формы контроля

| Объем занятий:         | З.е. | Акад. ч. | Из них в форме практической подготовки |
|------------------------|------|----------|----------------------------------------|
| Всего:                 | 9    | 324      |                                        |
| Из них аудиторных:     |      |          |                                        |
| Лабораторных работ     |      | 162/0    |                                        |
| Самостоятельной работы |      | 108/0    |                                        |
| Формы контроля:        |      |          |                                        |
| Экзамен 6 сем.         |      | 54       |                                        |
| Зачет 5 сем.           |      |          |                                        |

#### 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием количества часов и видов занятий

##### 5. Тематический план дисциплины

| № | Раздел (тема) дисциплины | Реализуемые компетенции, | Контактная работа обучающихся с преподавателем, часов | Самостоятельная работа, | Формы текущего |
|---|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------|----------------|
|---|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------------------------|-------------------------|----------------|

|                  |                                                                                 | индикаторы        | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | Групповые консультации | часов | контроля успеваемости |
|------------------|---------------------------------------------------------------------------------|-------------------|--------|----------------------|---------------------|------------------------|-------|-----------------------|
| <b>5 семестр</b> |                                                                                 |                   |        |                      |                     |                        |       |                       |
| 1.               | <b>Тема 1. Лексические аспекты перевода</b><br>Общие принципы перевода слов     | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |        |                      | 2                   |                        |       | собеседование         |
| 2.               | <b>Тема 1. Лексические аспекты перевода</b><br>Перевод терминов                 | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |        |                      | 2                   |                        | 2     | собеседование         |
| 3.               | <b>Тема 1. Лексические аспекты перевода</b><br>Перевод интернациональных слов   | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |        |                      | 2                   |                        |       | собеседование         |
| 4.               | <b>Тема 1. Лексические аспекты перевода</b><br>Ложные друзья переводчика        | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |        |                      | 2                   |                        | 2     | собеседование         |
| 5.               | <b>Тема 1. Лексические аспекты перевода</b><br>Неологизмы и способы их перевода | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |        |                      | 2                   |                        |       | собеседование         |
| 6.               | <b>Тема 1. Лексические аспекты перевода</b><br>Сокращения и способы их перевода | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |        |                      | 2                   |                        |       | собеседование         |
| 7.               | <b>Тема 1. Лексические</b>                                                      | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |        |                      | 2                   |                        | 2     | собеседование         |

|     |                                                                           |                   |  |  |   |  |   |               |
|-----|---------------------------------------------------------------------------|-------------------|--|--|---|--|---|---------------|
|     | <b>е аспекты перевода</b><br>Перевод словосочетаний                       |                   |  |  |   |  |   |               |
| 8.  | <b>Тема 1. Лексические аспекты перевода</b><br>Трансформации при переводе | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  |   | собеседование |
| 9.  | <b>Тема 1. Лексические аспекты перевода</b><br>Контекстуальные замены     | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 10. | <b>Тема 1. Лексические аспекты перевода</b><br>Реферирование текстов      | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  |   | собеседование |
| 11. | <b>Тема 1. Лексические аспекты перевода</b><br>Выполнение перевода        | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 12. | <b>Тема 1. Лексические аспекты перевода</b><br>Реферирование текстов      | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  |   | собеседование |
| 13. | <b>Тема 1. Лексические аспекты перевода</b><br>Выполнение перевода        | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 14. | <b>Тема 1. Лексические аспекты перевода</b><br>Реферирование текстов      | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  |   | собеседование |
| 15. | <b>Тема 1. Лексические аспекты перевода</b>                               | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |

|     |                                                                                |                   |  |  |   |  |   |               |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------|-------------------|--|--|---|--|---|---------------|
|     | Выполнение перевода                                                            |                   |  |  |   |  |   |               |
| 16. | <b>Тема 1.</b><br><b>Лексические аспекты перевода</b><br>Реферирование текстов | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 17. | <b>Тема 1.</b><br><b>Лексические аспекты перевода</b><br>Выполнение перевода   | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  |   | собеседование |
| 18. | <b>Тема 1.</b><br><b>Лексические аспекты перевода</b><br>Реферирование текстов | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 19. | <b>Тема 1.</b><br><b>Лексические аспекты перевода</b><br>Выполнение перевода   | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  |   | собеседование |
| 20. | <b>Тема 1.</b><br><b>Лексические аспекты перевода</b><br>Реферирование текстов | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 21. | <b>Тема 1.</b><br><b>Лексические аспекты перевода</b><br>Выполнение перевода   | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  |   | собеседование |
| 22. | <b>Тема 1.</b><br><b>Лексические аспекты перевода</b><br>Реферирование текстов | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 23. | <b>Тема 1.</b><br><b>Лексические аспекты перевода</b><br>Выполнение перевода   | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  |   | собеседование |
| 24. | <b>Тема 1.</b><br><b>Лексические</b>                                           | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |

|     |                                                                                                         |                       |  |  |   |  |   |               |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|--|--|---|--|---|---------------|
|     | <b>е аспекты перевода</b><br>Реферирован<br>ие текстов                                                  |                       |  |  |   |  |   |               |
| 25. | <b>Тема 1.</b><br><b>Лексически</b><br><b>е аспекты</b><br><b>перевода</b><br>Выполнение<br>перевода    | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2 |  |   | собеседование |
| 26. | <b>Тема 1.</b><br><b>Лексически</b><br><b>е аспекты</b><br><b>перевода</b><br>Реферирован<br>ие текстов | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 27. | <b>Тема 1.</b><br><b>Лексически</b><br><b>е аспекты</b><br><b>перевода</b><br>Выполнение<br>перевода    | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2 |  |   | собеседование |
| 28. | <b>Тема 1.</b><br><b>Лексически</b><br><b>е аспекты</b><br><b>перевода</b><br>Реферирован<br>ие текстов |                       |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 29. | <b>Тема 1.</b><br><b>Лексически</b><br><b>е аспекты</b><br><b>перевода</b><br>Выполнение<br>перевода    |                       |  |  | 2 |  |   | собеседование |
| 30. | <b>Тема 1.</b><br><b>Лексически</b><br><b>е аспекты</b><br><b>перевода</b><br>Реферирован<br>ие текстов |                       |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 31. | <b>Тема 1.</b><br><b>Лексически</b><br><b>е аспекты</b><br><b>перевода</b><br>Выполнение<br>перевода    |                       |  |  | 2 |  |   | собеседование |
| 32. | <b>Тема 1.</b><br><b>Лексически</b><br><b>е аспекты</b><br><b>перевода</b><br>Реферирован<br>ие текстов |                       |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |

|                  |                                                                                               |                   |  |  |           |  |           |               |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|--|--|-----------|--|-----------|---------------|
| 33.              | <b>Тема 1.<br/>Лексические аспекты перевода</b><br>Выполнение перевода                        |                   |  |  | 2         |  |           | собеседование |
| 34.              | <b>Тема 1.<br/>Лексические аспекты перевода</b><br>Реферирование текстов                      |                   |  |  | 2         |  | 2         | собеседование |
| 35.              | <b>Тема 1.<br/>Лексические аспекты перевода</b><br>Выполнение перевода                        |                   |  |  | 2         |  |           | собеседование |
| 36.              | <b>Тема 1.<br/>Лексические аспекты перевода</b><br>Выполнение перевода                        |                   |  |  | 2         |  | 2         | собеседование |
|                  | <b>Итого за 5 семестр</b>                                                                     |                   |  |  | <b>72</b> |  | <b>36</b> |               |
| <b>6 семестр</b> |                                                                                               |                   |  |  |           |  |           |               |
| 1.               | <b>Тема 2.<br/>Грамматические аспекты перевода</b><br>Перевод артикля                         | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2         |  | 2         | собеседование |
| 2.               | <b>Тема 2.<br/>Грамматические аспекты перевода</b><br>Перевод глаголов в страдательном залоге | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2         |  | 2         | собеседование |
| 3.               | <b>Тема 2.<br/>Грамматические аспекты перевода</b><br>Перевод эмпатических конструкций        | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2         |  | 2         | собеседование |



|     |                                                                                                                            |                       |  |  |   |  |   |               |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|--|--|---|--|---|---------------|
| 4.  | <b>Тема 2.<br/>Грамматические<br/>аспекты<br/>перевода</b><br>Реферирован<br>ие статьи                                     | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 5.  | <b>Тема 2.<br/>Грамматич<br/>еские<br/>аспекты<br/>перевода</b><br>Перевод<br>текста                                       | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 6.  | <b>Тема 2.<br/>Грамматич<br/>еские<br/>аспекты<br/>перевода</b><br>Реферирован<br>ие статьи                                | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 7.  | <b>Тема 2.<br/>Грамматич<br/>еские<br/>аспекты<br/>перевода</b><br>Перевод<br>текста                                       | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 8.  | <b>Тема 2.<br/>Грамматич<br/>еские<br/>аспекты<br/>перевода</b><br>Перевод<br>инфинитива<br>и<br>инфинитивн<br>ых оборотов | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 9.  | <b>Тема 2.<br/>Грамматич<br/>еские<br/>аспекты<br/>перевода</b><br>Перевод<br>причастия и<br>причастных<br>оборотов        | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 10. | <b>Тема 2.<br/>Грамматич<br/>еские<br/>аспекты<br/>перевода</b>                                                            | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |

|     |                                                                                       |                   |  |  |   |  |   |               |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|--|--|---|--|---|---------------|
|     | Перевод герундия и герундиального оборота                                             |                   |  |  |   |  |   |               |
| 11. | <b>Тема 2. Грамматические аспекты перевода</b><br>Перевод условных предложений        | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 12. | <b>Тема 2. Грамматические аспекты перевода</b><br>Перевод модальных глаголов          | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 13. | <b>Тема 2. Грамматические аспекты перевода</b><br>Преобразования на уровне синтаксиса | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 14. | <b>Тема 2. Грамматические аспекты перевода</b><br>Преобразования на уровне синтаксиса | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 15. | <b>Тема 2. Грамматические аспекты перевода</b><br>Реферирование статьи                | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 16. | <b>Тема 2. Грамматические аспекты перевода</b><br>Перевод                             | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |

|     |                                                                                      |                   |  |  |   |  |     |               |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|--|--|---|--|-----|---------------|
|     | текста                                                                               |                   |  |  |   |  |     |               |
| 17. | <b>Тема 2.</b><br><b>Грамматические аспекты перевода</b><br>Реферирование статьи     | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2   | собеседование |
| 18. | <b>Тема 2.</b><br><b>Грамматические аспекты перевода</b><br>Перевод текста           | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2   | собеседование |
| 19. | <b>Тема 3.</b><br><b>Стилистические аспекты перевода</b><br>Разновидности стилей     | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 1,5 | собеседование |
| 20. | <b>Тема 3.</b><br><b>Стилистические аспекты перевода</b><br>Научно-технический стиль | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2   | собеседование |
| 21. | <b>Тема 3.</b><br><b>Стилистические аспекты перевода</b><br>Перевод заголовков       | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2   | собеседование |
| 22. | <b>Тема 3.</b><br><b>Стилистические аспекты перевода</b><br>Реферирование статьи     | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2   | собеседование |
| 23. | <b>Тема 3.</b><br><b>Стилистические аспекты перевода</b><br>Перевод текста           | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2   | собеседование |
| 24. | <b>Тема 3.</b>                                                                       | ОПК-4, ПК-        |  |  | 2 |  | 2   | собеседование |

|     |                                                                                                                                       |                   |  |  |   |  |   |               |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|--|--|---|--|---|---------------|
|     | <b>Стилистические аспекты перевода</b><br>Реферирование статьи                                                                        | 2, ПК-3           |  |  |   |  |   |               |
| 25. | <b>Тема 3. Стилистические аспекты перевода</b><br>Перевод текста                                                                      | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 26. | <b>Тема 4. Практикум по переводу научно-технической литературы</b><br>Полный письменный перевод, реферативный и аннотационный перевод | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 27. | <b>Тема 4. Практикум по переводу научно-технической литературы</b><br>Реферативный и аннотационный перевод                            | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 28. | <b>Тема 4. Практикум по переводу научно-технической литературы</b><br>Реферирование статьи                                            | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 29. | <b>Тема 4. Практикум по переводу научно-технической</b>                                                                               | ОПК-4, ПК-2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |

|     |                                                                                                                                                                                |                       |  |  |   |  |   |               |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|--|--|---|--|---|---------------|
|     | <b>й</b><br><b>литературы</b><br>Перевод<br>текста                                                                                                                             |                       |  |  |   |  |   |               |
| 30. | <b>Тема 4.</b><br><b>Практикум</b><br><b>по переводу</b><br><b>научно-</b><br><b>техническо</b><br><b>й</b><br><b>литературы</b><br>Реферирован<br>ие статьи                   | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 31. | <b>Тема 4.</b><br><b>Практикум</b><br><b>по переводу</b><br><b>научно-</b><br><b>техническо</b><br><b>й</b><br><b>литературы</b><br>Перевод<br>текста                          | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 32. | <b>Тема 4.</b><br><b>Практикум</b><br><b>по переводу</b><br><b>научно-</b><br><b>техническо</b><br><b>й</b><br><b>литературы</b><br>Перевод<br>патентов                        | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 33. | <b>Тема 4.</b><br><b>Практикум</b><br><b>по переводу</b><br><b>научно-</b><br><b>техническо</b><br><b>й</b><br><b>литературы</b><br>Перевод<br>технической<br>документаци<br>и | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2 |  |   | собеседование |
| 34. | <b>Тема 4.</b><br><b>Практикум</b><br><b>по переводу</b><br><b>научно-</b><br><b>техническо</b><br><b>й</b><br><b>литературы</b><br>Использован<br>ие словарей<br>и            | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2 |  |   | собеседование |

|     |                                                                                                                          |                       |  |  |   |  |   |               |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|--|--|---|--|---|---------------|
|     | справочнико<br>в                                                                                                         |                       |  |  |   |  |   |               |
| 35. | <b>Тема 4.<br/>Практикум<br/>по переводу<br/>научно-<br/>техническо<br/>й<br/>литературы</b><br>Реферирован<br>ие статьи | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 36. | <b>Тема 4.<br/>Практикум<br/>по переводу<br/>научно-<br/>техническо<br/>й<br/>литературы</b><br>Перевод<br>текста        | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2 |  |   | собеседование |
| 37. | <b>Тема 4.<br/>Практикум<br/>по переводу<br/>научно-<br/>техническо<br/>й<br/>литературы</b><br>Реферирован<br>ие статьи | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2 |  |   | собеседование |
| 38. | <b>Тема 4.<br/>Практикум<br/>по переводу<br/>научно-<br/>техническо<br/>й<br/>литературы</b><br>Перевод<br>текста        | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2 |  | 2 | собеседование |
| 39. | <b>Тема 4.<br/>Практикум<br/>по переводу<br/>научно-<br/>техническо<br/>й<br/>литературы</b><br>Реферирован<br>ие статьи | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2 |  |   | собеседование |
| 40. | <b>Тема 4.<br/>Практикум<br/>по переводу<br/>научно-<br/>техническо</b>                                                  | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2 |  |   | собеседование |

|     |                                                                                                                                                              |                       |  |  |            |  |            |               |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|--|--|------------|--|------------|---------------|
|     | <b>й</b><br><b>литературы</b><br>Перевод<br>текста                                                                                                           |                       |  |  |            |  |            |               |
| 41. | <b>Тема 4.</b><br><b>Практикум</b><br><b>по переводу</b><br><b>научно-</b><br><b>техническо</b><br><b>й</b><br><b>литературы</b><br>Перевод<br>текста        | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2          |  |            | собеседование |
| 42. | <b>Тема 4.</b><br><b>Практикум</b><br><b>по переводу</b><br><b>научно-</b><br><b>техническо</b><br><b>й</b><br><b>литературы</b><br>Реферирован<br>ие статьи | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2          |  | 2          | собеседование |
| 43. | <b>Тема 4.</b><br><b>Практикум</b><br><b>по переводу</b><br><b>научно-</b><br><b>техническо</b><br><b>й</b><br><b>литературы</b><br>Перевод<br>текста        | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2          |  |            | собеседование |
| 44. | <b>Тема 4.</b><br><b>Практикум</b><br><b>по переводу</b><br><b>научно-</b><br><b>техническо</b><br><b>й</b><br><b>литературы</b><br>Реферирован<br>ие статьи | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2          |  |            | собеседование |
| 45. | <b>Тема 4.</b><br><b>Практикум</b><br><b>по переводу</b><br><b>научно-</b><br><b>техническо</b><br><b>й</b><br><b>литературы</b><br>Перевод<br>текста        | ОПК-4, ПК-<br>2, ПК-3 |  |  | 2          |  | 2          | собеседование |
|     | <b>Итого за 6</b><br><b>семестр</b>                                                                                                                          |                       |  |  | <b>90</b>  |  | <b>72</b>  |               |
|     | <b>Итого</b>                                                                                                                                                 |                       |  |  | <b>162</b> |  | <b>108</b> |               |

## **6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

Фонд оценочных средств (ФОС) для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине «Практический курс письменного научно-технического перевода» базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя:

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и уровня овладения формируемыми компетенциями в процессе освоения дисциплины.

ФОС является приложением к данной программе дисциплины.

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Приступая к работе, каждый студент должен принимать во внимание следующие положения.

Дисциплина построена по тематическому принципу, каждая тема представляет собой логически завершённый раздел.

Лабораторные работы направлены на приобретение опыта практической работы в соответствующей предметной области.

Самостоятельная работа студентов направлена на самостоятельное изучение дополнительного материала, подготовку к практическим и лабораторным занятиям, а также выполнения всех видов самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины, необходимо выполнить все виды самостоятельной работы, используя рекомендуемые источники информации.

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

8.1. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

8.1.1. Перечень основной литературы:

1. Коняева, Е. В. Практический курс перевода. Английский язык : учебно-методическое пособие / Е. В. Коняева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 114 с. — ISBN 978-5-9765-4171-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143749>

2. Фролова В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. — Электрон. текстовые данные. — Воронеж: Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. — 156 с. — 978-5-00032-256-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70814.html>

8.1.2. Перечень дополнительной литературы:



1. Стрельцов, А. А. Основы научно-технического перевода: English ↔ Russian : учебное пособие / А. А. Стрельцов. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 148 с. — ISBN 978-5-9765-2930-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/113330>

2. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж : ВГУИТ, 2019. — 154 с. — ISBN 978-5-00032-437-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143274>

3. Стрельцов, А. А. Практикум по переводу научно-технических текстов. English ↔ Russian : учебное пособие / А. А. Стрельцов. — Вологда : Инфра-Инженерия, 2019. — 380 с. — ISBN 978-5-9729-0292-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/124632>

4. Сачкова, Е. В. Технический перевод: теория и практика : учебник / Е. В. Сачкова, Н. Д. Овчинникова. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 168 с. — ISBN 978-5-9765-4409-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/151351>

8.2. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

1. Борисов А. А. Методические указания по организации и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Практический курс письменного научно-технического перевода». – Ставрополь, 2021.

2. Борисов А. А. Методические указания по организации и проведению лабораторных работ по дисциплине «Практический курс письменного научно-технического перевода». – Ставрополь, 2021.

8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины:

1. [www.E-Lingvo.net](http://www.E-Lingvo.net)

Крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека. Здесь размещены научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов, а также учебные материалы, художественная литература на английском, немецком, французском и других языках.

2. [www.foreignword.com](http://www.foreignword.com)

Портал, ориентированный на профессиональных переводчиков. Каталог ссылок на 275 словарей, 70 языков.

3. [www.answers.com](http://www.answers.com)

Многофункциональный информационный ресурс, включающий несколько толковых словарей и Wikipedia, постоянно пополняемую многочисленными редакторами универсальную многоязычную энциклопедию.

4. [www.britannica.com](http://www.britannica.com)

Encyclopedia Britannica, 32 тома, дополнительные материалы, ссылки на 125.000 специально отобранных сайтов по всем темам.

## **9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Информационные справочные системы:

Информационно-справочные и информационно-правовые системы, используемые при изучении дисциплины:

|   |                                                        |
|---|--------------------------------------------------------|
| 1 | <a href="http://www.E-Lingvo.net">www.E-Lingvo.net</a> |
|---|--------------------------------------------------------|

|  |                                                                                                                                                                                                                          |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | Крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека. Здесь размещены научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов, а также учебные материалы, художественная литература на |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|   |                                                                                                                                                                                                              |
|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   | английском, немецком, французском и других языках.                                                                                                                                                           |
| 2 | www.foreignword.com<br>Портал, ориентированный на профессиональных переводчиков. Каталог ссылок на 275 словарей, 70 языков.                                                                                  |
| 3 | www.answers.com<br>Многофункциональный информационный ресурс, включающий несколько толковых словарей и Wikipedia, постоянно пополняемую многочисленными редакторами универсальную многоязычную энциклопедию. |
| 4 | www.britannica.com<br>Encyclopedia Britannica, 32 тома, дополнительные материалы, ссылки на 125.000 специально отобранных сайтов по всем темам.                                                              |

Программное обеспечение:

|   |                                  |
|---|----------------------------------|
| 1 | Альт Рабочая станция 10          |
| 2 | Альт Рабочая станция К           |
| 3 | Альт «Сервер»                    |
| 4 | Пакет офисных программ - Р7-Офис |

#### 10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

|                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Лабораторные занятия   | <p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 20-205</p> <p>Аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории: ноутбук, проектор, доска магнитно-маркерная</p> <p>Проектор Acer PD527D.DLP XGA 1024*768 3000 m<br/>ГМ000022795</p> <p>Экран настенный Screen Media Gold View 244*244 MW<br/>ПМ000002142</p> <p>Ноутбук НРМ-NX552EA HP 15.6 HD BV 2MP CAM 2048Mb DDR2 800/320Gb 5400rpm DVD RW<br/>ГМ00010001267</p> <p>Ноутбук Lenovo Intel i5.2500 MHz/17.3/4GBDDR3/1600MHz/1Gb/DVD+RW 3414302020901432</p> <p>Ноутбук Lenovo Intel i5.2500 MHz/17.3/4GBDDR3/1600MHz/1Gb/DVD+RW 3414302020901460</p> <p>Учебно-наглядные пособия, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочим учебным программам дисциплин.</p> |
| Самостоятельная работа | <p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 20-205</p> <p>Аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории: ноутбук, проектор, доска магнитно-маркерная</p> <p>Проектор Acer PD527D.DLP XGA 1024*768 3000 m<br/>ГМ000022795</p> <p>Экран настенный Screen Media Gold View 244*244 MW<br/>ПМ000002142</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>Ноутбук HPM-NX552EA HP 15.6 HD BV 2MP CAM 2048Mb DDR2 800/320Gb 5400rpm DVD RW<br/>ГМ00010001267</p> <p>Ноутбук Lenovo Intel i5.2500 MHz/17.3/4GBDDR3/1600MHz/1Gb/DVD+RW<br/>3414302020901432</p> <p>Ноутбук Lenovo Intel i5.2500 MHz/17.3/4GBDDR3/1600MHz/1Gb/DVD+RW<br/>3414302020901460</p> <p>Учебно-наглядные пособия, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочим учебным программам дисциплин.</p> |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащены оборудованием и техническими средствами обучения. Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде. Специализированная мебель и технические средства обучения, служащие для представления учебной информации.

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, научно-исследовательской работы обучающихся (переносной ноутбук, переносной проектор, компьютеры с необходимым программным обеспечением и выходом в интернет).

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации.

## **11. Особенности освоения дисциплины лицами с ограниченными возможностями здоровья**

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
- письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,
- специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),
- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,
- при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
- по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.

## **12. Особенности реализации дисциплины с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения**

Согласно части 1 статьи 16 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» под *электронным обучением* понимается организация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а также информационно-телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и педагогических работников. Под *дистанционными образовательными технологиями* понимаются образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно- телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и педагогических работников.

Реализация дисциплины может быть осуществлена с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично. Компоненты УМК дисциплины (рабочая программа дисциплины, оценочные и методические материалы, формы аттестации), реализуемой с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения, содержат указание на их использование.

При организации образовательной деятельности с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения могут предусматриваться асинхронный и синхронный способы

осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

При применении дистанционных образовательных технологий и электронного обучения в расписании по дисциплине указываются: способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно- телекоммуникационной сети «Интернет» (ВКС-видеоконференцсвязь, ЭТ – электронное тестирование); ссылки на электронную информационно-образовательную среду СКФУ, на образовательные платформы и ресурсы иных организаций, к которым предоставляется открытый доступ через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет»; для синхронного обучения - время проведения онлайн-занятий и преподаватели; для асинхронного обучения - авторы онлайн-курсов.

При организации промежуточной аттестации с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения используются Методические рекомендации по применению технических средств, обеспечивающих объективность результатов при проведении промежуточной и государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий (Письмо Минобрнауки России от 07.12.2020 г. № МН- 19/1573-АН "О направлении методических рекомендаций").

Реализация дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий осуществляется с использованием электронной информационно-

образовательной среды СКФУ, к которой обеспечен доступ обучающихся через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет», или с использованием ресурсов иных организаций, в том числе платформ, предоставляющих сервисы для проведения видеоконференций, онлайн-встреч и дистанционного обучения (МТС-Линк), а также с использованием возможностей социальных сетей для осуществления коммуникации обучающихся и преподавателей.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, реализуемой с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, включает представленные в электронном виде рабочую программу, учебно-методические пособия или курс лекций, методические указания к выполнению различных видов учебной деятельности обучающихся, предусмотренных дисциплиной, и прочие учебно-методические материалы, размещенные в информационно-образовательной среде СКФУ.